

中国少年儿童生态意识教育丛书
环境保护部宣传教育中心 主编

Innovative
Educative
Zerl
冈特生态童书

柑橘肥皂

ORANGES Soap

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社



联合国开发计划署支持

永远不要停止梦想

你拥有的梦想越多，你能重温的梦想就越多，实现梦想就越容易……永远不要停止梦想！

冈特·鲍利是世界零排放研究创新基金会（ZERI）的创始人，该基金会的理念是：“不要奢望让地球为我们创造更多资源，而要更善于利用地球现有的资源。”《冈特生态童书》正是这一理念的结晶。书中的一系列童话，看似充满奇思怪想，但却揭示了现实生活中的许多道理。孩子们通过这些童话学习科学知识、开发情商，提高艺术表达能力、动手能力和对复杂系统的理解能力。他们将成为真正的地球保护者。孩子们的内心充满着梦想和希望，千万不要让这些梦想和希望落空。未来一定会更加美好，因为孩子们的优秀总是超乎父母的想象。



八喜开启成长之旅



上架建议：教育

ISBN 978-7-5486-0674-1



9 787548 606741 >

定价：10.00元
易文网：www.ewen.cc

柑橘肥皂

ORANGES Soap

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

柑橘肥皂 / (比) 鲍利著 ; 李康民译 . — 上海 :
学林出版社 , 2014.4

(冈特生态童书)

ISBN 978-7-5486-0674-1

I . ①柑… II . ①鲍… ②李… III . ①生态环境—
环境保护—儿童读物 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 020963 号

© 1996-1999 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2014-041 号

冈特生态童书

柑橘肥皂

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李康民

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

整体设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社
(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心
(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.cc)

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2014 年 4 月第 1 版
2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0674-1/G·238

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

目 录

故 事

柑橘肥皂..... 4

故事探索

你知道吗?..... 22

想一想..... 25

自己动手! 26

教师与家长指南

学科知识..... 27

情感智慧..... 28

思维拓展..... 29

动手能力..... 29

艺术..... 30

译者的话..... 30

故事灵感来自..... 31

COntEnt

Fable

Oranges Soap 4

Exploring the Fable

Did you know that?... 22

Think about it 25

Do it yourself! 26

Teachers' and Parents' Guide

Academic
Knowledge 27

Emotional
Intelligence 28

Systems: Making
the Connections 29

Capacity to
Implement 29

Arts 30

Words of Translator... 30

This fable is
inspired by 31

柑橘肥皂

ORANGES Soap

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

丛书编委会

主任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委员：牛玲娟 李原原 吴建民 马 静 彭 勇

靳增江 田 烁 郑 妍

丛书出版委员会

主任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成员：叶 刚 李晓梅 李西曦 魏 来 徐雅清

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

高 青 余 嘉 郦 红 冯树丹 张延明 彭一良

王卫东 杨 翔 刘世伟 郭 阳 冯 宁 廖 颖

阎 洁 史云锋 李欢欢 王菁菁 梅斯勒 吴 静

刘 茜 阮梦瑶 张 英 黄慧珍 牛一力 隋淑光

严 岷

目 录

故 事

柑橘肥皂..... 4

故事探索

你知道吗?..... 22

想一想..... 25

自己动手! 26

教师与家长指南

学科知识..... 27

情感智慧..... 28

思维拓展..... 29

动手能力..... 29

艺术..... 30

译者的话..... 30

故事灵感来自..... 31

COntENt

Fable

Oranges Soap 4

Exploring the Fable

Did you know that?... 22

Think about it 25

Do it yourself! 26

Teachers' and Parents' Guide

Academic
Knowledge 27

Emotional
Intelligence 28

Systems: Making
the Connections 29

Capacity to
Implement 29

Arts 30

Words of Translator... 30

This fable is
inspired by 31

一群羊在田里慢悠悠地吃着草，一头毛驴看着他们，他们全身洁白的样子让毛驴印象深刻。



A group of sheep are wandering around a field and a donkey looks at them, impressed with their whiteness.

他们全身洁白的样子让毛驴印象深刻



Impressed with their whiteness

一种很棒的清洁剂



A great cleaner

毛驴问：“你们怎么能做到一直这么白呢？”

“奶奶有一种很棒的清洁剂。”他们温顺地咩咩回答。

“啊呀，不好，是那些石油化工产品中的一种吗？”

“咩咩，不是，奶奶什么都懂。是全天然的清洁剂。”



“**H**ow do you stay so white?” asks the donkey.

“Grandma has a great cleaner,” they bleat back, meekly.

“Oh no, one of those petroleum based products?”

“Baaa, no way, grandma knows best. It is all natural.”

“啊呀，不好，是那种从棕榈树或椰子树中提取的植物油吗？这些东西用得太多太普遍了，为此人们破坏了雨林，以便种更多的棕榈树和椰子树。”



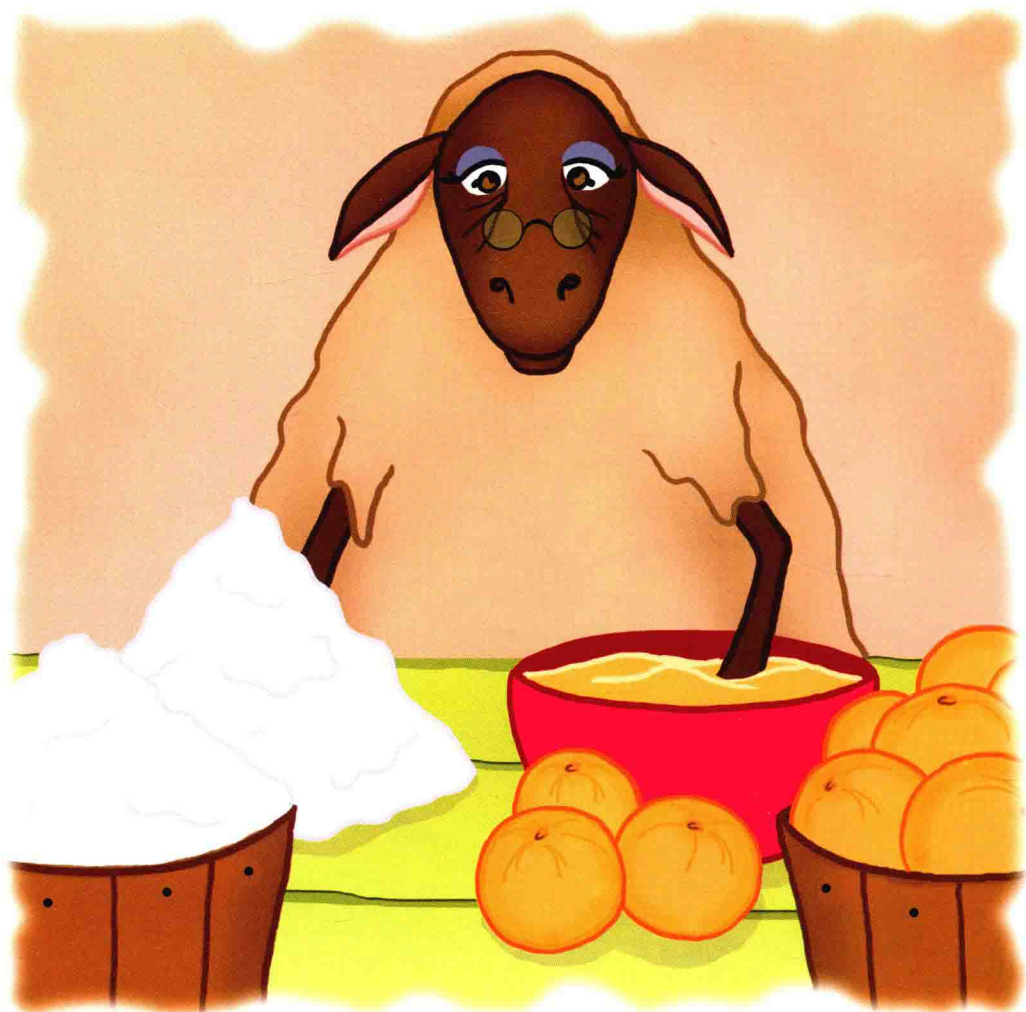
“Oh no, one of those vegetable oils from palm or coconut which got so popular that they destroyed the rainforest to be able to plant more of it?”

为此人们破坏了雨林



That they destroyed the rainForest

奶奶什么都懂



Granma knows best

“咩咩，不是，奶奶什么都懂。清洁剂是用柑橘和糖做的。”

“你们一定是听错了奶奶的话。柑橘和糖都黏黏的，决不可能把你们洗干净。”



“Baaa, no way, grandma knows best. It is made from oranges and sugar.”

“You must have misunderstood what grandma told you. Oranges and sugar are both sticky and can never clean you.”

“不，不，我们非常肯定，奶奶喜欢柑橘。”

“噢，以前我的主人常常喂我吃橘子皮，但自从他们在橘子上喷了太多的农药，又为了光鲜给它们上了蜡以后，橘子皮就再也不能吃了。”



“No, no, we know for sure, grandma loves oranges.”

“Well I used to get orange peels from my boss as feed, but since they spray so many chemicals on them, and wax them so to look fresh longer, it is impossible to eat them.”